

Sepher Yahushua (Joshua)

Chapter 22

אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְרֵאשֻׁבֵי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מִטֵּה מְנַשֶּׁה:
Josh22:1

1. 'az yiq'ra' Yahushu`a laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi match M'nasseh.

Jos22:1 Then Yahushua called for the Reubenites and for the Gadites and for the half-tribe of Manasseh,

<22:1> Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση

1 Tote synekalesen Iēsous tous huious Roubēn kai tous huious Gad, Then Joshua called together the sons of Reuben, and the sons of Gad, kai to hēmisy phylēs Manassē and the half tribe of Manasseh.

בּוֹיָאמַר אֶל־יְהוָה אֲתֶם שְׁמַרְתֶּם אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם:
מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְהִשְׁמַעוּ בְּקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם:
2

2. wayo'mer 'aleyhem 'atem sh'mar'tem 'eth kai-'asher tsiuah 'eth'kem Mosheh `ebed Yahúwah watish'm'`u b'qoli p'kol 'asher-tsiuithi 'eth'kem.

Jos22:2 and said to them, You have kept all that Mosheh the servant of YHWH commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you.

<2> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωσῆς ὁ παῖς κυρίου, καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν.

2 kai eipen autois Hymeis akēkoate panta, And he said to them, You have heard the whole, hosa eneteilato hymin Mōusēs ho pais kyriou, as much as gave charge to you Moses the servant of YHWH, kai epēkousate tēs phōnēs mou kata panta, hosa eneteilamēn hymin. and you heeded my voice according to all as much as I gave charge to you.

גַּלְא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי מִצִּוֹת יְהוָה אֶל־הַיּוֹם:
3

3. lo'-`azab'tem 'eth-'acheykem zeh yamim rabbim `ad hayom hazeh ush'mar'tem 'eth-mish'mereth mits'wath Yahúwah 'Eloheykem.

Jos22:3 You have not forsaken your brothers these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of your El.

<3> οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας

καὶ πλείους ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας·
ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

3 **ouk** egkataleloipate **tous adelphous hymōn tautas tas hēmeras**
And you have **not** abandoned your brethren these days

kai pleious heōs tēs sēmeron hēmeras; ephylaxasthe tēn entolēn kyriou tou theou hymōn.
many; until the day of today you guarded the commandment of YHWH our El.

מֵאֵל עַד הַיּוֹם שָׁמַרְתֶּם אֶת-עֲצֻת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְאֶחָיִכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם
מֵעַתָּה כִּי יָשָׁבוּ וְלָכּוּ לְאֶחָיִכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲחֵיכֶם
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:

דְּוַעֲתָה הַנִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְאֶחָיִכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם
וְעַתָּה כִּי יָשָׁבוּ וְלָכּוּ לְאֶחָיִכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲחֵיכֶם
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:

4. w'`atah heniach Yahúwah 'Eloheykem la'acheykem ka'asher diber lahem
w'`atah p'nu ul'ku lakem l'ahaleykem 'el-'erets 'achuzath'kem
'asher nathan lakem Mosheh `ebed Yahúwah b`eber haYar'den.

Jos22:4 And now **אָשַׁר** your El has given rest to your brothers, as He spoke to them;
therefore you turn now and you go to your tents, to the land of your possession,
which Mosheh the servant of **אָשַׁר** gave you on the other side the Yarden.

<4> νῦν δὲ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν
αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν
τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

4 **nyn** de katepausen kyrios ho theos hēmōn tous adelphous hēmōn,
And now rested YHWH our El our brethren

hon tropon eipen autois;
in which manner he spoke to them.

nyn oun apostrophentes apelthate eis tous oikous hymōn
Now then in returning you go forth to your houses,

kai eis tēn gēn tēs katascheseōs hymōn,
and to the land of your possession

hēn edōken hymin Mōusēs en tō peran tou Iordanou.
which gave to you Moses on the other side of the Jordan.

אֲשַׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה לְאֶהְבָּה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְלַכֵּת בְּכָל-הַרְכָּיו וּלְשָׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּלְדַבְּקָה-בוֹ וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

הֲרַק שְׁמָרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה לְאֶהְבָּה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְלַכֵּת בְּכָל-הַרְכָּיו וּלְשָׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּלְדַבְּקָה-בוֹ וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

5. **raq shim'ru m'od la`asoth 'eth-hamits'wah w'eth-hatorah**

'asher tsiuah 'eth'kem Mosheh `ebed-Yahúwah l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'laleketh b'kal-d'rakayu w'lish'mor mits'wothayu ul'dab'qah-bo ul'`ab'do b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Jos22:5 Only be very careful to observe the commandment and the law which Mosheh the servant of יהוה commanded you, to love יהוה your El and to walk in all His ways and to keep His commandments and to hold fast to Him and to serve Him with all your heart and with all your soul.

<5> ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

5 alla phylaxasthe poiein sphodra tas entolas kai ton nomon,
But guard exceedingly to do the commandments and the law,
hon eneteilato hēmin poiein Mōusēs ho pais kyriou, agapan kyrion ton theon hymōn,
which commanded you to do Moses the servant of YHWH – to love YHWH your El,
poreuesthai pasais tais hodois autou, phylaxasthai tas entolas autou kai proskeisthai autō
and to go by all his ways, to guard his commandments, and to lie near to them,
kai latreuein autō ex holēs tēs dianoiās hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
and to serve him in all your thought, and of entire soul your.

וַיְבָרֶכֶם יְהוָה וַיִּשְׁלַחְכֶם וַיִּהְיוּשָׁע וַיִּבְרְכֶם וַיִּשְׁלַחְכֶם וַיִּהְיוּשָׁע וַיִּבְרְכֶם
וַיִּבְרְכֶם וַיִּשְׁלַחְכֶם וַיִּהְיוּשָׁע וַיִּבְרְכֶם וַיִּשְׁלַחְכֶם וַיִּהְיוּשָׁע וַיִּבְרְכֶם

6. way'bar'kem Yahushu`a way'shal'chem wayel'ku 'el-'ahaleyhem.

Jos22:6 So Yahushua blessed them and sent them away, and they went to their tents.

<6> καὶ ἠϋλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. --

6 kai ēulogēsen autous Iēsous kai exapesteilen autous,
And blessed them Joshua, and sent them,
kai eporeuthēsan eis tous oikous autōn. --
and they went unto their houses.

וַיְבָרֶכֶם יְהוָה וַיִּשְׁלַחְכֶם וַיִּהְיוּשָׁע וַיִּבְרְכֶם וַיִּשְׁלַחְכֶם וַיִּהְיוּשָׁע וַיִּבְרְכֶם
וַיִּבְרְכֶם וַיִּשְׁלַחְכֶם וַיִּהְיוּשָׁע וַיִּבְרְכֶם וַיִּשְׁלַחְכֶם וַיִּהְיוּשָׁע וַיִּבְרְכֶם
וַיִּבְרְכֶם וַיִּשְׁלַחְכֶם וַיִּהְיוּשָׁע וַיִּבְרְכֶם וַיִּשְׁלַחְכֶם וַיִּהְיוּשָׁע וַיִּבְרְכֶם
וַיִּבְרְכֶם וַיִּשְׁלַחְכֶם וַיִּהְיוּשָׁע וַיִּבְרְכֶם וַיִּשְׁלַחְכֶם וַיִּהְיוּשָׁע וַיִּבְרְכֶם

7. w'lachatsi shebet haM'nashsheh nathan Mosheh baBashan ul'chets'yo nathan Yahushu`a `im-'acheyhem me`eber haYar'den yamah w'gam ki shil'cham Yahushu`a 'el-'ahaleyhem way'barakem.

Jos22:7 Now to the one half-tribe of Manasseh Mosheh had given a possession in Bashan, but to the other half Yahushua gave a possession among their brothers westward on the other side of the Yarden. So when Yahushua sent them away,

also to their tents, he blessed them,

<7> καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν. καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς,

7 kai tō hēmisei phylēs Manassē edōken Mōusēs

And to the halves of the tribe of Manasseh Moses gave a portion

en tē Basanitidi, kai tō hēmisei edōken Iēsous

in the Bashan area; and to the halves Joshua gave a portion

meta tōn adelphōn autou en tō peran tou Iordanou para thalassan.

with his brethren on the other side of the Jordan towards the west.

kai hēnika exapesteilen autous Iēsous eis tous oikous autōn kai eulogēsen autous,

And when sent them Joshua unto their houses, then he blessed them,

וְיָשַׁבְתִּי אֶל-בְּתֵי אֲבוֹתַי וְיָשַׁבְתִּי אֶל-בְּתֵי אֲבוֹתַי 8
לְעַד יְשׁוּבַת אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָשַׁבְתִּי אֶל-בְּתֵי אֲבוֹתַי
וְיָשַׁבְתִּי אֶל-בְּתֵי אֲבוֹתַי וְיָשַׁבְתִּי אֶל-בְּתֵי אֲבוֹתַי
ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּנֹכְסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל-אֲחֵיכֶם
וּבְמִקְנֵה רֶב-מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְנַחְשֵׁת וּבְבָרָזֶל
וּבְשָׁלְמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חֲלְקוּ שְׁלַל-אֲבִיכֶם עִם-אֲחֵיכֶם: פ

8. wayo'mer 'aleyhem le'mor bin'kasim rabbim shubu 'el-'ahaleykem ub'miq'neh rab-m'od b'keseph ub'zahab ubin'chosheth ub'bar'zel ubis'lamoth har'beh m'od chil'qu sh'lal-'oy'beykem im-'acheykem.

Jos22:8 and said to them, saying, Return to your tents with great riches and with very much livestock, with silver, with gold, with bronze, with iron, and with very many clothes; divide the spoil of your enemies with your brothers.

<8> καὶ ἐν χρήμασιν πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολύν, καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai en chrēmasin pollois apēlthosan eis tous oikous autōn,

With wealth much they went forth unto their houses,

kai ktēnē polla sphodra kai argyrion kai chryson

and with cattle much exceedingly, and silver, and gold,

kai sidēron kai himatismōn polyn,

and iron, and clothes much;

kai dieilanto tēn pronomēn tōn echthrōn meta tōn adelphōn autōn.

and they divided the spoils of the enemies with their brethren.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּנֹכְסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל-אֲחֵיכֶם
וּבְמִקְנֵה רֶב-מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְנַחְשֵׁת וּבְבָרָזֶל
וּבְשָׁלְמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חֲלְקוּ שְׁלַל-אֲבִיכֶם עִם-אֲחֵיכֶם: פ
ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּנֹכְסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל-אֲחֵיכֶם
וּבְמִקְנֵה רֶב-מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְנַחְשֵׁת וּבְבָרָזֶל
וּבְשָׁלְמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חֲלְקוּ שְׁלַל-אֲבִיכֶם עִם-אֲחֵיכֶם: פ

וּבְנֵי־גַד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנְּשֵׁלָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אַחֲזִיתָם
אֲשֶׁר נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

9. wayashubu wayel'ku b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nasseh me'eth b'ney Yis'ra'El miShiloh 'asher b'erets-K'na'an laleketh 'el-'erets haGil`ad 'el-'erets 'achuzatham 'asher no'chazu-bah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Jos22:9 The sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh returned and departed from the sons of Yisra'El at Shiloh which is in the land of Kanaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession which they had possessed, according to the command of אָחֲזִיתָם by the hand of Mosheh.

<9> Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐκ Σηλω ἐν γῆ Χανααν ἀπελθεῖν εἰς γῆν Γαλααδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

9 Kai epareuthēsan hoi huiōi Roubēn kai hoi huiōi Gad
And departed the sons of Reuben, and the sons of Gad,
kai to hēmisy phylēs huiōn Manassē apo tōn huiōn Israēl ek Sēlō
and the half tribe of Manasseh from the sons of Israel from Selo
en gē Chanaan apelthein eis gēn Galaad
in the land of Canaan, to go forth into land of Gilead,
eis gēn katascheseōs autōn, hēn eklēronomēsan autēn
into the land of their possession which they inherited it,
dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.
through the order of YHWH by the hand of Moses.

יִבְנֹאוּ אֶל־גִּלְעָד וְיִבְנֹאוּ אֶל־גִּלְעָד וְיִבְנֹאוּ אֶל־גִּלְעָד
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן וַיִּבְנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גַד
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן גָּדוֹל לְמַרְאֵה׃

10. wayabo'u 'el-g'liloth haYar'den 'asher b'erets K'na'an wayib'nu b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nashsheh sham miz'beach `al-haYar'den miz'beach gadol p'mar'eh.

Jos22:10 When they came to the region of the Yarden which is in the land of Kanaan, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh built an altar there by the Yarden, a large altar in appearance.

<10> καὶ ἦλθον εἰς Γαλαγαλα τοῦ Ἰορδάνου, ἣ ἐστὶν ἐν γῆ Χανααν, καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.

10 kai ēlthon eis Galgala tou Iordanou, hē estin en gē Chanaan,
And they came into Galgala of Jordan, which is in the land of Canaan;

kai ōkodomēsan hoi huiōi Gad kai hoi huiōi Roubēn
 and they built (the sons of Gad, and the sons of Reuben,
 kai to hēmisy phylēs Manassē ekei bōmon epi tou Iordanou,
 and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan;
 bōmon Megan tou idein.
 shrine a great to behold.

וַיִּבְנֶי-גַד וַיִּבְנֶי-רְאוּבֵן אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֶל-מֹל אֶרֶץ
 כְּנָעַן אֶל-גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל-עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן
 וּבְנֵי-גַד וַיִּבְנֶי-שֶׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֶל-מֹל אֶרֶץ
 כְּנָעַן אֶל-גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל-עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

11. wayish'm'`u b'ney-Yis'ra'El le'mor hinneh banu b'ney-R'uben ub'ney-Gad
 wachatsi shebet haM'nasseh 'eth-hamiz'beach 'el-mul 'erets K'na'an
 'el-g'liloth haYar'den 'el-`eber b'ney Yis'ra'El.

Jos22:11 And the sons of Yisra'El heard it said, Behold, the sons of Reuben
 and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar
 at the frontier of the land of Kanaan, in the region of the Yarden,
 on the other side belonging to the sons of Yisra'El.

<11> καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων Ἰδοὺ ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ
 καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση βωμὸν ἐφ' ὀρίων γῆς Χανααν
 ἐπὶ τοῦ Γαλααδ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἰῶν Ἰσραὴλ.

11 kai ēkousan hoi huiōi Israēl legontōn Idou ōkodomēsan hoi huiōi Gad
 And heard the sons of Israel, saying, Behold, they built (the sons of Gad,
 kai hoi huiōi Roubēn kai to hēmisy phylēs Manassē bōmon eph' horiōn
 and the sons of Reuben, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon the border
 gēs Chanaan epi tou Galaad tou Iordanou en tō peran huiōn Israēl.
 of the land of Canaan, at Galaad of Jordan, on the other side of the sons of Israel.

יְבִי-וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְהָלוּ כָּל-עַדַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שָׁלַח
 לְעֵלוֹת עֲלֵיהֶם לְצַבָּא׃ פ

12. wayish'm'`u b'ney Yis'ra'El wayiqahalu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El Shiloh
 la`aloth `aleyhem latsaba'.

Jos22:12 When the sons of Yisra'El heard of it, the whole congregation of the sons
 of Yisra'El gathered themselves at Shiloh to go up against them in war.

<12> καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σηλω ὥστε ἀναβάντες
 ἐκπολεμῆσαι αὐτούς.

12 kai synēthroisthēsan pantes hoi huiōi Israēl eis Sēlō
 And gathered together all the sons of Israel in Selo,
 hōste anabantes ekpolemēsai autous.

so as to go up and fight against them.

בְּנֵי-לְוִי וְבְנֵי-רְאוּבֵן וְבְנֵי-גָד וְאֶל-חֲצִי
בְּנֵי-מְנַשֶּׁה אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן:
13 wayish l'chu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad
w'el-chatsi shebet-M'nashsheh 'el-'erets haGil'ad 'eth-Pin'chas ben-'El'azar hakohen.

Jos22:13 Then the sons of Yisra'El sent to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinechas the son of Eleazar the priest,

<13> καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ τὸν τε Φινεες υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἀρχιερέως

13 kai apesteilan hoi huiοi Israēl pros tous huiοus Roubēn kai pros tous huiοus Gad And sent the sons of Israel to the sons of Reuben, and to the sons of Gad, kai pros to hēmisy phylēs Manassē eis gēn Galaad and to the half tribe of Manasseh, into the land of Galaad, ton te Phinees huion Eleazar huiou Aarōn tou archiereōs both Phinehas the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest,

וְעִשְׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נְשִׂאֵי אָחִיךָ
נְשִׂאֵי אָחִיךָ לְבֵית אָב לְכֹל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית-אָבוֹתָם הֵמָּה לְאֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל:
14 wa'asarah n'si'im imo nasi' 'echad nasi' 'echad l'beyth 'ab l'kol matoth Yis'ra'El
w'ish ro'sh beyth-'abotham hemah l'al'phey Yis'ra'El.

Jos22:14 and with him ten rulers, one ruler each for the house of a father, for all the tribes of Yisra'El; and each of them a head of the house of their fathers, for the thousands of Yisra'El.

<14> καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ, ἄρχων εἰς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ· ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσιν, χιλίαρχοι Ἰσραὴλ.

14 kai deka tōn archontōn met' autou, and ten of the rulers of the ones with him; archōn heis apo oikou patrias apo pasōn phylōn Israēl; ruler one from a house of family, from all of the tribes of Israel, archontes oikōn patriōn men rulers of the houses of the families - eisin, chiliarchoi Israēl. they are commanders of thousands in Israel.

15 וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד
 וְאֶל-חֲצֵי שֵׁבֶט-מְנַשֶּׁה אֶל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃

**15. wayabo'u 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad
 w'el-chatsi shebet-M'nasseh 'el-'erets haGil`ad way'dab'ru 'itam le'mor.**

Jos22:15 They came to the sons of Reuben and to the sons of Gad
 and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them saying,

<15> καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην
 καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ
 καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες

**15 kai paregenonto pros tous huious Gad kai pros tous huious Rouben
 And they came to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
 kai pros tous hēmiseis phylēs Manassē eis gēn Galaad
 and to the halves of the tribe of Manasseh, unto the land of Galaad;
 kai elalēsan pros autous legontes
 and they spoke to them, saying,**

16 וְכֹה אָמְרוּ כָּל-עַדַת יְהוָה מִן-הַמַּעַל הַזֶּה
 אֲשֶׁר מַעַלְתֶּם בְּאֵלֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרַי יְהוָה
 בְּבִנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לְמַרְדְּכֶם הַיּוֹם בְּיַהְיֶה׃

**16. koh 'am'ru kol `adath Yahúwah mah-hama`al hazeh
 'asher m`al'tem b'Elohey Yis'ra'El lashub hayom me'acharey Yahúwah
 bib'noth'kem lakem miz'beach lim'rad'kem hayom baYahúwah.**

Jos22:16 Thus says the whole congregation of יְהוָה, What trespass is this
 which you have committed against the El of Yisra'El, turning away from following יְהוָה
 this day, by building yourselves an altar, to rebel against יְהוָה this day?

<16> Τάδε λέγει πάσα ἡ συναγωγὴ κυρίου Τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη,
 ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ, ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου
 οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ κυρίου;

**16 Tade legei pasa hē synagōgē kyriou Tis hē plēmmeleia hautē,
 Thus says all the congregation of YHWH, What is this trespass
 hēn eplēmmelēsate enantion tou theou Israēl, apostrophēnai sēmeron
 which you trespass before the El of Israel, to turn away today
 apo kyriou oikodomēsantes hymin heautois bōmon
 from YHWH, in that you have built for yourselves a shrine,
 apostatas hymas genesthai apo kyriou?
 defectors to become for you from YHWH?**

17 וְיָנֹכַח יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְיֹאמַר יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְיֹאמַר יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר לָנוּ אֶת-עוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא-הִטְהַרְנוּ מִמֶּנּוּ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בְּעַבְרַת יְהוָה:

17. ham'`at-lanu 'eth-`awon P`or 'asher lo'-hitahar'nu mimenu
`ad hayom hazeh way'hi hanegeph ba`adath Yahúwah.

Jos22:17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there was a plague on the congregation of אֲשֶׁר לָנוּ,

<17> μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἀμάρτημα Φογῶρ; ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.

17 mē mikron hēmin to hamartēma Phogōr? hoti ouk ekatharisthēmen
Is it too little for you, the sin of Peor, that we were not cleansed
ap' autou heōs tēs hēmeras tautēs, kai egenēthē plēgē
from it unto this day, and there became the calamity
en tē synagōgē kyriou.
in the congregation of YHWH?

אֲשֶׁר לָנוּ אֶת-עוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא-הִטְהַרְנוּ מִמֶּנּוּ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בְּעַבְרַת יְהוָה:

יְהוָה וְאַתֶּם תָּשׁוּבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהָיָה אֲתֶם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם
בְּיַהוָה וּמָחָר אֵל-כָּל-עַבְרַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף:

18. w'atem tashubu hayom me'acharey Yahúwah w'hayah 'atem tim'r'du hayom
baYahúwah umachar 'el-kal-`adath Yis'ra'El yiq'tsoph.

Jos22:18 that you turn away this day from following אֲשֶׁר לָנוּ? If you rebel against אֲשֶׁר לָנוּ today, He shall be angry with the whole congregation of Yisra'El tomorrow.

<18> καὶ ὑμεῖς ἀποστραφήσεσθε σήμερον ἀπὸ κυρίου; καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστήτε σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ αὐριον ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή.

18 kai hymeis apostrophēseste sēmeron apo kyriou?
And you were turned away today from YHWH,
kai estai ean apostēte sēmeron apo kyriou,
and it shall come to pass if you revolt today from YHWH,
kai aurion epi panta Israēl estai hē orgē.
that tomorrow upon all Israel there shall be anger.

יִטּוּאֲךָ אִם-טְמֵאָה אֲרָץ אֲחִיזתְּכֶם עֲבְרוּ לָכֶם
אֵל-אֲרָץ אֲחִיזת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן-שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה
וְהָאֲחִיזוּ בְּתוֹכְנוּ וּבְיַהוָה אֵל-תִּמְרְדוּ וְאַתֶּנּוּ אֵל-תִּמְרְדוּ
בְּבִנְתְּכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבְּלַעֲדֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֵל-הַיְנוּ:

יִטּוּאֲךָ אִם-טְמֵאָה אֲרָץ אֲחִיזתְּכֶם עֲבְרוּ לָכֶם
אֵל-אֲרָץ אֲחִיזת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן-שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה
וְהָאֲחִיזוּ בְּתוֹכְנוּ וּבְיַהוָה אֵל-תִּמְרְדוּ וְאַתֶּנּוּ אֵל-תִּמְרְדוּ
בְּבִנְתְּכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבְּלַעֲדֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֵל-הַיְנוּ:

19. w'ak 'im-t'me'ah 'erets 'achuzath'kem `ib'ru lakem 'el-'erets 'achuzath Yahúwah 'asher shakan-sham mish'kan Yahúwah w'he'achazu b'thokenu ubaYahúwah 'al-tim'rodu w'othanu 'el-tim'rodu bib'noth'kem lakem miz'beach mibal`adey miz'bach Yahúwah 'Eloheynu.

Jos22:19 If, however, the land of your possession is unclean, then you pass over unto the land of the possession of אֱלֹהֵינוּ, where the tabernacle of אֱלֹהֵינוּ stands there, and take possession among us; but do not rebel against אֱלֹהֵינוּ, nor rebel against us by building an altar for yourselves, besides the altar of אֱלֹהֵינוּ our El.

<19> καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, διαβήτε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου, οὐ κατασκευοῦτε ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου, καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν· καὶ μὴ ἀποστάται ἀπὸ θεοῦ γενήθητε καὶ μὴ ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου διὰ τὸ οἰκοδομήσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

19 kai nyn ei mikra hē gē tēs katascheseōs hymōn,

And now, if be small the land of your possession,

diabēte eis tēn gēn tēs katascheseōs kyriou,

pass over into the land of the possession of YHWH!

hou kataskēnoi ekei hē skēnē kyriou, kai kataklēronomēsate en hēmin;

where encamps there the tent of YHWH; and inherit among us,

kai mē apostatai apo theou genēthēte kai mē apostēte apo kyriou

and from YHWH not defectors be! and neither do you apostatize from YHWH,

dia to oikodomēsai hymas bōmon exō tou thysiasteriou kyriou tou theou hēmōn.

on account of your having built an shrine outside the altar of YHWH our El.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
כִּהְלֹא עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מְעַל בְּחֶרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֵף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גִוַע בְּעוֹנוֹ: פ

20. halo' `Akan ben-Zerach ma`al ma`al bacherem

w`al-kal-`adath Yis'ra'El hayah qatseph w'hu' 'ish 'echad lo' gawa` ba`awono.

Jos22:20 Did not Akan the son of Zerach commit a trespass in the accursed thing, and wrath was there on all the congregation of Yisra'El?

And he was not the only one man to die in his iniquity.

<20> οὐκ ἰδοὺ Αχαρ ὁ τοῦ Ζαρα πλημμελεία ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραηλ ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗτος εἰς μόνος ἦν· μὴ μόνος οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτία;

20 ouk idou Achar ho tou Zara plēmmeleia eplēmmeleşen

Behold did not Achan the son of Zara a trespass trespass

apo tou anathematos kai epi pasan synagōgēn

from the offering for consumption, and upon all the congregation

Israēl egenēthē orgē? kai houtos heis monos ēn;

of Israel became angry? And this one only sinned,

mē monos houtos apethanen tē heautou hamartia?

but not this one alone died for his sin.

אָפּוּטָאָ ׀ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ 21
 :לְכֹהֲנָנִים לְכֹהֲנָנִים לְכֹהֲנָנִים לְכֹהֲנָנִים לְכֹהֲנָנִים

כַּאֲוִיעֲנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה
 וַיִּדְבְּרוּ אֶת־רֵאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל:

21. waya`anu b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nasseh
 way'dab'ru 'eth-ra'shey 'al'phey Yis'ra'El.

Jos22:21 Then the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh answered and spoke to the heads of the thousands of Yisra'El.

<21> Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχους Ἰσραηλ λέγοντες

21 Kai apekrithēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad
 And they answered (the sons of Reuben, and the sons of Gad,
 kai to hēmisy phylēs Manassē
 and the half tribe of Manasseh,)
 kai elalēsan tois chiliarchois Israēl legontes
 and said to the commanders of thousands of Israel, saying,

כָּתָבָ לְכֹהֲנָנִים ׀ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ 22
 :אִם־יָרֵב אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ

כִּבְּאֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הוּא יָדַע וַיִּשְׂרָאֵל הוּא
 יָדַע אִם־בְּמַרְדָּ וְאִם־בְּמַעַל בְּיְהוָה אֵל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה:

22. 'El 'elohim Yahúwah 'El 'elohim Yahúwah hu' yode`a w'Yis'ra'El hu' yeda`
 'im-b'mered w'im-b'ma`al baYahúwah 'al-toshi`enu hayom hazeh.

Jos22:22 El of elohim (mighty ones), אָפּוּטָאָ, El of elohim, אָפּוּטָאָ!
 He knows, and may Yisra'El itself know.
 If it was in rebellion, or if in treachery against אָפּוּטָאָ do not save us this day!

<22> Ὁ θεὸς θεός ἐστὶν κύριος, καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος αὐτὸς οἶδεν,
 καὶ Ἰσραηλ αὐτὸς γινώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἐναντι τοῦ κυρίου,
 μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ·

22 Ho theos theos estin kyrios, kai ho theos theos kyrios autos oiden,
 El of the mighty ones YHWH is. And El of the mighty ones, YHWH himself knows,
 kai Israēl autos gnōsetai;
 and Israel itself shall know;
 ei en apostasiā eplēmmelesamen enanti tou kyriou,
 if by defection we trespassed before YHWH,
 mē hrysaito hēmas en tē hēmeras tautē;
 may he not rescue us in this day.

אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ 23
 אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ
 :אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ אָפּוּטָאָ

כַּגְּלִבְנוֹת לָנוּ מִזִּבְחַ לְשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה

וְאִם-לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה וּמִנְחָה

וְאִם-לְעֲשׂוֹת עָלָיו זְבַחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יִבְכַּשׁ׃

23. lib'noth lanu miz'beach lashub me'acharey Yahúwah w'im-l'ha`aloth `alayu `olah umin'chah w'im-la`asoth `alayu zib'chey sh'lamim Yahúwah hu' y'baqesh.

Jos22:23 If we have built us an altar to turn away from following יְיָ, or if to offer a burnt offering or grain offering on it, or if to offer sacrifices of peace offerings on it, may יְיָ Himself require it.

<23> καὶ εἰ ῥηκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὥστε ἀναβιβᾶσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυτωμάτων ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος ἐκζητήσει.

23 kai ei ῥkodomēsamen hautois bōmon hōste apostēnai apo kyriou tou theou hēmōn And if we built for ourselves a shrine, so as to depart from YHWH our El, hōste anabibasai ep' auton thysian holokautōmatōn or so as to haul up on it a sacrifice of whole burnt-offerings, ē hōste poiēsai ep' autou thysian sōtēriou, kyrios ekzētēsei. or so as to make upon it a sacrifice of deliverance, YHWH shall inquire.

וְאִם-לְעֲשׂוֹת עָלָיו זְבַחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יִבְכַּשׁ׃
וְאִם-לְעֲשׂוֹת עָלָיו זְבַחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יִבְכַּשׁ׃

כִּדְ וְאִם-לְעֲשׂוֹת עָלָיו זְבַחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יִבְכַּשׁ׃
יִבְכַּשׁ׃

24. w'im-lo' mid'agah midabar `asinu 'eth-zo'th le'mor machar yo'm'ru b'neykem l'baneynu le'mor mah-lakem w'laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jos22:24 And if we have not done it for anxiety of this thing, saying, in time to come your sons may speak to our sons, saying, What have you to do with יְיָ, the El of Yisra'El?

<24> ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες Ἴνα μὴ εἴπωσιν αὐριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν Τί ὑμῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ;

24 all' heneken eulabeias hrēmatos epoiēsamen touto legontes But because of veneration thing we did this, saying Hina mē eipōsin aurion ta tekna hymōn tois teknois hēmōn that, Should tomorrow say your children to our children, Ti hymin kyriō tō theō Israēl? What is it to you and to YHWH the El of Israel?

וְאִם-לְעֲשׂוֹת עָלָיו זְבַחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יִבְכַּשׁ׃
וְאִם-לְעֲשׂוֹת עָלָיו זְבַחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יִבְכַּשׁ׃

כִּה וְאִם-לְעֲשׂוֹת עָלָיו זְבַחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יִבְכַּשׁ׃
אֵת-הַיְהוָה אֵין-לְכֶם חֶלֶק בְּיְהוָה וְהַשְׁבִּיתוּ בְּנֵיכֶם

אֶת-בְּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֵא אֶת-יְהוָה:

25. ug'bul nathan-Yahúwah beynenu ubeyneykem b'ney-R'uben
ub'ney-Gad 'eth-haYar'den 'eyn-lakem cheleq baYahúwah
w'hish'bithu b'neykem 'eth-baneynu l'bil'ti y'ro' 'eth-Yahúwah.

Jos22:25 For אַחַז has made the Yarden a border between us and you,
you sons of Reuben and sons of Gad; you have no portion in אַחַז.
So your sons shall cause our sons fail, not fearing אַחַז.

<25> καὶ ὅρια ἔθηκεν κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην,
καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου.
καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον.

25 kai horia ethēken kyrios ana meson hēmōn kai hymōn ton Iordanēn,
And a border YHWH put between us and you, even the Jordan;

kai ouk estin hymin meris kyriou.
and there is no to you portion of YHWH.

kai apallotriōsousin hoi huiοi hymōn tous huiοus hēmōn, hina mē sebōntai kyrion.
And shall separate your sons from our sons, that they should not worship YHWH.

חֲדָשׁוּ אֶת-בְּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֵא אֶת-יְהוָה
כִּי אֶחָז עָשָׂה יַרְדֵּן גְּבוּל בֵּין רְעוּבֵן וּבֵין גָּד
וְאֵין חֵלֶק לָהֶם בְּיַרְדֵּן אֶחָז עָשָׂה
וְאֵין חֵלֶק לָהֶם בְּיַרְדֵּן אֶחָז עָשָׂה

כִּי וְנִאמַר נַעֲשֶׂה-נָא לָנוּ לְבִנּוֹת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ
לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח:

26. wano'mer na`aseh-na' lanu lib'noth 'eth-hamiz'beach lo' l'olah w'lo' l'zabach.

Jos22:26 And we said, Let us prepare to build an altar,
not for burnt offering nor for sacrifice;

<26> καὶ εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτου
οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν,

26 kai eipamen poiēsai houtōs tou oikodomēsai ton bōmon touton
And we said to do thus, to build this shrine,

ouch heneken karpōmatōn oude heneken thysiōn,
not because of yield offerings, nor because of sacrifices,

וְנִאמַר נַעֲשֶׂה-נָא לָנוּ לְבִנּוֹת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ
לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח
כִּי אֶחָז עָשָׂה יַרְדֵּן גְּבוּל בֵּין רְעוּבֵן וּבֵין גָּד
וְאֵין חֵלֶק לָהֶם בְּיַרְדֵּן אֶחָז עָשָׂה
וְאֵין חֵלֶק לָהֶם בְּיַרְדֵּן אֶחָז עָשָׂה

כִּי אֶחָז עָשָׂה יַרְדֵּן גְּבוּל בֵּין רְעוּבֵן וּבֵין גָּד
וְאֵין חֵלֶק לָהֶם בְּיַרְדֵּן אֶחָז עָשָׂה
וְאֵין חֵלֶק לָהֶם בְּיַרְדֵּן אֶחָז עָשָׂה
וְאֵין חֵלֶק לָהֶם בְּיַרְדֵּן אֶחָז עָשָׂה
וְאֵין חֵלֶק לָהֶם בְּיַרְדֵּן אֶחָז עָשָׂה

27. ki `ed hu' beyneynu ubeyneykem ubeyn dorotheynu 'achareynu la`abod
'eth-`abodath Yahúwah l'phanayu b'`olotheynu ubiz'bacheynu ubish'lameynu
w'lo'-yo'm'ru b'neykem machar l'baneynu 'eyn-lakem cheleq baYahúwah.

Jos22:27 but it shall be a witness between us and you and between our generations after us, that we are to perform the service of יהוה before Him with our burnt offerings, and with our sacrifices and with our peace offerings, so that your sons shall not say to our sons in time to come, You have no portion in יהוה.

<27> ἀλλ' ἵνα ἡ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν· καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου.

27 all' hina ē touto martyriōn ana meson hēmōn kai hymōn
 but that might be this testimony between us and between you,
 kai ana meson tōn geneōn hēmōn meth'hēmas tou latreuein latreian kyriō
 and between our generations after us, to serve the service of YHWH
 enantion autou en tois karpōmasin hēmōn kai en tais thysiais hēmōn
 before him in our yield offerings, and in our sacrifices,
 kai en tais thysiais tōn sōtēriōn hēmōn;
 and in the sacrifices of our deliverances;
 kai ouk erousin ta tekna hymōn tois teknois hēmōn aurion
 and so that shall not say your children tomorrow to our children,
 Ouk estin hymin meris kyriou.
 There is no portion to you of YHWH.

וְיָבֹא לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּחֲוָנֵי אֲמָר וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵינוּ
 וְאָל-דֹרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמְרוּנוּ רָאוי אֶת-תְּבֻנֹת
 מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעֹלָה
 וְלֹא לְזֶבַח כִּי-עַד הוּא בִּינֵינוּ וּבִינֵיכֶם:

28. wano'mer w'hayah ki-yo'm'ru 'eleynu w'el-dorotheynu machar
 w'amar'nu r'u 'eth-tab'nith miz'bach Yahúwah 'asher-`asu 'abotheynu lo' l'`olah
 w'lo' l'zebach ki-`ed hu' beyneynu ubeyneykem.

Jos22:28 Therefore we said, It shall also come about if they say this to us or to our generations in time to come, then we shall say, See the pattern of the altar of יהוה which our fathers made, not for burnt offering nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

<28> καὶ εἶπαμεν Ἐὰν γένηται ποτε καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦσιν Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν.

28 kai eipamen Ean genētai pote kai lalēsōsin pros hēmas
 And we said, If ever it comes to pass, and they shall speak to us

kai tais geneais hēmōn aurion, kai erousin Idete
 or to our generations tomorrow, then we shall say, Behold!
 homoiōma tou thysiastēriou kyriou, ho epoiēsan hoi pateres hēmōn
 it is a representatio of the altar of YHWH which made our fathers.
 ouch heneken karpōmatōn oude heneken thysiōn, alla martyriōn estin ana meson hymōn
 It is not for yield offerings, nor for sacrifices, but it is a testimony between you,
 kai ana meson hēmōn kai ana meson tōn huiōn hēmōn.
 and between us, and between our sons.

אֲנִי וְאֶתְכֶם מָחָר וְנֹאמַר בְּהִיבֵנוּ
 אֶתְכֶם מָחָר וְנֹאמַר בְּהִיבֵנוּ
 אֶתְכֶם מָחָר וְנֹאמַר בְּהִיבֵנוּ
 אֶתְכֶם מָחָר וְנֹאמַר בְּהִיבֵנוּ

כִּטְחִילָה לָנוּ מִמְנוּ לְמַרְדֵּי בְּיָהוָה

וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה
 וְלִזְבַּח מִלְּבַד מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנֵנוּ: פ

29. **chalilah lanu mimenu lim'rod baYahúwah**
w'lashub hayom me'acharey Yahúwah lib'noth miz'beach l'olah l'min'chah
ul'zabach mil'bad miz'bach Yahúwah 'Eloheynu 'asher liph'ney mish'kano.

Jos22:29 Far be it from us that we should rebel against אֱלֹהֵינוּ and turn away
 from following אֱלֹהֵינוּ this day, by building an altar for burnt offering, for grain offering
 or for sacrifice, besides the altar of אֱלֹהֵינוּ our El which is before His tabernacle.

<29> μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις
 ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν
 καὶ ταῖς θυσίαις σαλαμιν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου,
 ὃ ἐστὶν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

29 **mē genoito oun hēmas apostrophēnai apo kyriou**
May it not be then for us to leave from YHWH,
en tais sēmeron hēmerais apostēnai apo kyriou
so as to turn away in today's days from YHWH,
hōste oikodomēsai hēmas thysiastērion tois karpōmasin kai tais thysiais salamin
so as to build us an altar for the yield offerings, and the sacrifices,
kai tē thysiā tou sōtēriou plēn tou thysiastēriou kyriou,
and the sacrifice of deliverance, except for the altar of YHWH our El
ho estin enantion tēs skēnēs autou.
which is before his tent.

לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ מִלְּבַד מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנֵנוּ
 מִזְבֵּחַ מִלְּבַד מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנֵנוּ
 מִזְבֵּחַ מִלְּבַד מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנֵנוּ
 מִזְבֵּחַ מִלְּבַד מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנֵנוּ

לְוַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וַיִּנְשֵׂא יְהוָה וַיִּבְרָךְ אֶתְכֶם וַיִּבְרָךְ אֶתְכֶם
 אֲנִי וְאֶתְכֶם מִיּוֹם הַיּוֹם אֲשֶׁר הִבְרִיתִי אִתְּכֶם וַיִּבְרָךְ אֶתְכֶם
 וַיִּבְרָךְ אֶתְכֶם וַיִּבְרָךְ אֶתְכֶם וַיִּבְרָךְ אֶתְכֶם

30. **wayish'ma` Pin'chas hakohen un'si'ey ha'edah w'ra'shey 'al'phey Yis'ra'El**

'asher 'ito 'eth-had'barim 'asher dib'ru b'ney-R'uben ub'ney-Gad ub'ney M'nasseh wayitab b'eyneyhem.

Jos22:30 So when Phinechas the priest and the leaders of the congregation, even the heads of the families of Yisra'El who were with him, heard the words which the sons of Reuben and the sons of Gad and the sons of Manasseh spoke, it was good in their eyes.

<30> Καὶ ἀκούσας Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραὴλ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς.

30 Kai akousas Phinees ho hiereus kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs Israēl, And heard Phinehas the priest, and all the rulers of the congregation of Israel, hoi ēsan met' autou, tous logous, hous elalēsan hoi huioi Roubēn the ones who were with him, the words which they spoke, the sons of Reuben, kai hoi huioi Gad kai to hēmisy phylēs Manassē, kai ēresen autois. and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh, and it pleased them.

וַיִּשְׁמְעוּ פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן
וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְעֻבּוּ
כִּי-בָתְּוֹכְנֻךְ יַהֲוָה אֲשֶׁר לֹא-מָעַלְתֶּם בְּיַהֲוָה הַמַּעַל הַזֶּה
אֲז הִצַּלְתֶּם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יַהֲוָה:

31. wayo'mer Pin'chas ben-'El'azar hakohen 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad w'el-b'ney M'nasseh hayom yada`nu ki-b'thokenu Yahúwah 'asher lo'-m'al'tem baYahúwah hama'al hazeh 'az hitsal'tem 'eth-b'ney Yis'ra'El miyad Yahúwah.

Jos22:31 And Phinechas the son of Eleazar the priest said to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the sons of Manasseh, Today we know that יְהוָה is in our midst, because you have not committed this trespass against יְהוָה; now you have delivered the sons of Yisra'El from the hand of יְהוָה.

<31> καὶ εἶπεν Φινεες ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν καὶ ὅτι ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου.

31 kai eipen Phinees ho hiereus tois huiois Roubēn And said Phinehas the priest to the sons of Reuben, kai tois huiois Gad kai tō hēmisei phylēs Manassē and to the sons of Gad, and to the half tribe of Manasseh, Sēmeron egnōkamen hoti meth' hēmōn kyrios, Today we know that is with us YHWH,

dioti ouk eplēmmelēsate enantion kyriou plēmmeleian
 for you did not trespass before YHWH grievously,
 kai hoti errysasthe tous huious Israēl ek cheiros kyriou.
 and that you rescued the sons of Israel from out of the hand of YHWH.

32 x4y7 7247w7ay7y 7ay7a 77064-7y 77777 77777 77777
 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777
 :777 77777 77777 77777 77777 77777

לב ויָשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂאִים מֵאֵת
 בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן
 אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ אוֹתָם דְּבַר:

32. wayashab Pin'chas ben-'El'azar hakohen w'han'si'im me'eth b'ney-R'uben
 ume'eth b'ney-Gad me'erets haGil'ad 'el-'erets K'na'an 'el-b'ney Yis'ra'El
 wayashibu 'otham dabar.

Jos22:32 Then Phinehas the son of Eleazar the priest and the leaders returned
 from the sons of Reuben and from the sons of Gad, from the land of Gilead
 to the land of Kanaan, to the sons of Yisra'El, and brought back word to them.

<32> καὶ ἀπέστρεψεν Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβην
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσιου φυλῆς Μανασση ἐκ τῆς Γαλααδ
 εἰς γῆν Χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους,

32 kai apestrepsen Phinees ho hierews kai hoi archontes apo tōn huiōn Roubēn
 And returned Phinehas the priest and the rulers from the sons of Reuben,
 kai apo tōn huiōn Gad kai apo tou hēmisisou phylēs Manassē
 and from the sons of Gad, and from the half tribe of Manasseh
 ek tēs Galaad eis gēn Chanaan pros tous huious Israēl
 out of Galaad unto the land of Canaan, to the sons of Israel;
 kai apekrithēsan autois tous logous,
 and they reported the words to them.

33 64777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777
 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777
 :777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777

לְגוֹיֵיטָב הַדְּבַר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לְעֹלוֹת עֲלֵיהֶם לְצָבָא
 לְשַׁחַת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים בָּהּ:

33. wayitab hadabar b'eyney b'ney Yis'ra'El way'baraku 'Elohim b'neyYis'ra'El
 w'lo' 'am'ru la'aloth aleyhem latsaba' l'shacheth 'eth-ha'arets 'asher b'ney-R'uben
 ub'ney-Gad yosh'bim bah.

Jos22:33 The word was good in the eyes of the sons of Yisra'El,
 and the sons of Yisra'El blessed Elohim; and they did not speak of going up against them
 in war to destroy the land in which the sons of Reuben and the sons of Gad dwelt in it.

<33> καὶ ἤρεσεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ. καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ,

καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἰῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἰῶν Ρουβην καὶ τῶν υἰῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασση. καὶ κατώκησαν ἐπ' αὐτῆς.

33 kai ēresen tois huiōis Israēl. kai elalēsan pros tous huiōus Israēl,
And it pleased the sons of Israel; and they spoke to the sons of Israel,
kai eulogēsan ton theon huiōn Israēl kai eipan mēketi anabēnai
and they blessed the El of the sons of Israel. And no more they spoke to go up
pros autous eis polemon exolethreusai tēn gēn tōn huiōn Roubēn
to them for war, to utterly destroy the land of the sons of Reuben
kai tōn huiōn Gad kai tou hēmious phylēs Manassē. kai katōkēsan ep' autēs.
and the sons of Gad and the half tribe of Manasseh: so they dwelt upon it.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 34
לְדַוְיָקְרָאוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לְמִזְבֵּחַ כִּי עַד הוּא בֵּינֵינוּ
כִּי יִהְיֶה הָאֱלֹהִים: כ

34. wayiq'r'u b'ney-R'uben ub'ney-Gad lamiz'beach ki `ed hu' beynotheynu
ki Yahúwah ha'Elohim.

Jos22:34 The sons of Reuben and the sons of Gad called the altar:
that it is a witness between us that יְהוָה is haElohim.

〈34〉 καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ρουβην καὶ τῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασση καὶ εἶπεν ὅτι Μαρτύριόν ἐστὶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστίν.

34 kai epōnomasen Iēsous ton bōmon tōn Roubēn kai tōn Gad
And Joshua gave a name to the shrine of Reuben and for Gad,
kai tou hēmious phylēs Manassē
and the half tribe of Manasseh;
kai eipen hoti Martyrion estin ana meson autōn hoti kyrios ho theos autōn estin.
And they said that, It is a testimony in the midst of them, that YHWH their El is.